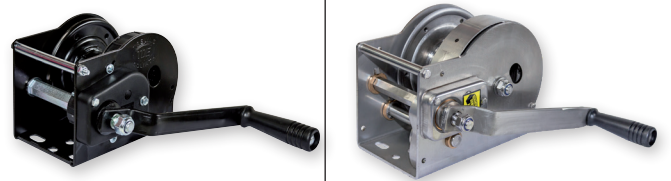




Instructions

AF



PU03954
V202007

Treuil autofreiné AF

Self-braking winch AF

AF selbstbremsende Hubseilwinde

Argani auto-frenanti AF

Cabrestante autofrenable AF

Montage de la manivelle fixe

(si applicable)

Fixed handle assembly

(if applicable)

Montage des festen Kurbel

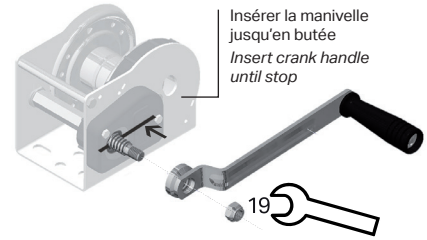
(falls zutreffend)

Montaggio della manivella fissa

(ove applicabile)

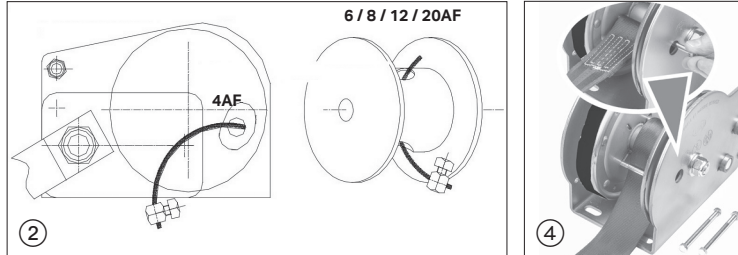
Conjunto de mango fijo

(si corresponde)



Insérer la manivelle jusqu'en butée
Insert crank handle until stop

6 / 8 / 12 / 20AF



4

TABLE 1		Kit manivelle Handle kit Kit Handkurbel Kits manivella Kit manivela	Kit serre-câble Cable grip Kit Seilklemme Kits serra-cavo Kit sujeción cable
		Inox Stainless steel Edelstahl Acciaioinossidabile Aceroinox	Inox Stainless steel Edelstahl Acciaioinossidabile Aceroinox
		Standard	Standard
4AFM	PF56060	PF56070	PF56001
4AF	PF56060	PF56070	PF56001
6AF	PF56061	PF56071	PF56002
8AF	PF56062	PF56072	PF56011
12AF	PF56063	PF56073	PF56003
20AF	PF56064	-	PF56004

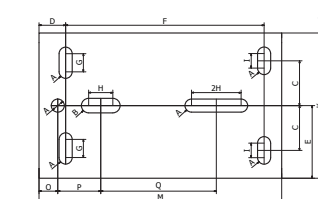
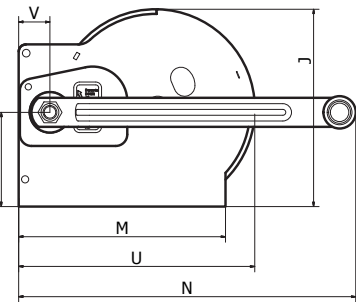
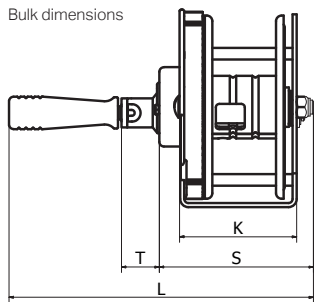
TALBOT

DÉCOUPAGE EMBOUTISSAGE

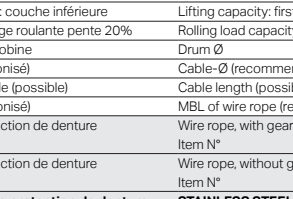
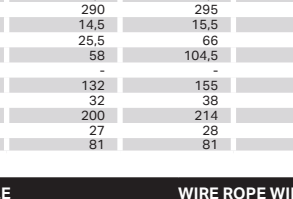
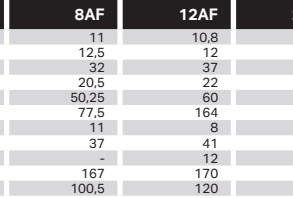
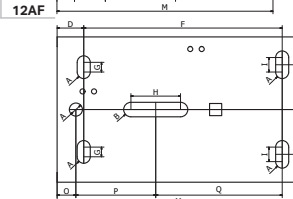
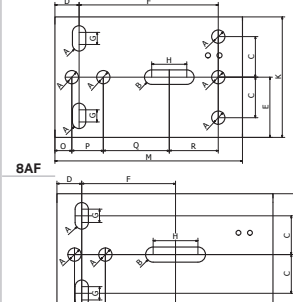
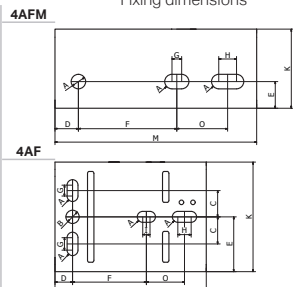
www.goliath-store.com

Rue de Buray 41500 MER | France

Bulk dimensions



Fixing dimensions



	4AFM	4AF	6AF	8AF	12AF	20AF
A	9	9	11	11	10,8	10,8
B	-	11	12	12,5	12	12
C	-	22	33,5	32	37	37
D	14,5	14,5	20	20,5	22	22
E	16,5	42,25	50	50,25	60	60
F	61	115	77,5	77,5	164	164
G	6	9,5	10	11	8	15
H	11	11	29	37	41	20
I	-	6	-	-	12	12
J	96	96	128	167	170	170
K	50	90,5	99,5	100,5	120	120
L	211	250	265	265	294	294
M	125	125	155	178,5	200,5	200,5
N	195	197	240	290	295	330
O	31,5	31,5	14	14,5	15,5	15,5
P	-	-	26	25,5	66	35,5
Q	-	-	54,5	58	104,5	95,5
R	-	-	40,5	-	-	-
S	78	117	132	132	155	155
T	32	32	32	32	38	38
U	126	128	161	200	214	214
V	27	27	27	27	28	28
W	31	31	58	81	81	81

GB

Use and maintenance of the AF winch

1. Important operating instructions

Prior to each use make sure that the handle mounted on the threading of the drum axle is placed against the brake washer (opposite to the fixing nut), and that the brake mechanism is in good operating order (Fig.1). Check this as follows : raise the load slightly and release the handle. The load should not get down. This winch is designed to lift loads on inclined or horizontal grounds. It is important to respect the load capacities indicated in table 2 or on the winch label and not to exceed the maximum capacities. The load is raised or lowered according to the indication on the brake cover «Up» or «Down». If the handle is operated according to the directions indicated (Down/Up), the load is lowered or raised. During the lifting operation the operator should hear a regular «click»-sound coming from the winch. This is an indicator of the good functioning of the winch. In case the sound is inaudible it might be possible that the load brake is not engaged. Turn the handle 2 or 3 turns in the «up» direction to engage the brake system. If the sound is still inaudible after a couple of turns, do not use the winch. Always keep the hand on the handle while operating the winch in «up» or «down» direction. In order to get the load to a stop at any point and at any time when winching it «Up» or «Down», release the handle or simply stop cranking. Always check for a correct guiding of the cable/strap when being wound up on the drum and that no knot, crossing or pinching of the cable/strap is created. This winch is self-braking. However the brake system requires a minimum operating load for the brake function to be activated (see Table 2). Moreover, mind the risk of overheating the brake system when lowering loads for a longer time. For use in any corrosive environment, a stainless steel [316L] version of the winch is recommended.

2. Cable or webbing strap attachment (version delivered without cable or webbing strap)

Warning: Only use the cable diameter (Table 2) and quality indicated on the winch label [recommended rope quality: 1770 N/mm²]. Enter the cable through the clamp provided with the winch. Make sure that the pressure bolt of the clamp has been fully tightened (Fig. 2) and that the correct sens of the rope/strap on the drum is respected (Fig.3). Always keep at least 2 windings of the cable on the drum. They should be marked with paint. The cable should be mounted with an initial tension. Make sure that the cable is wound up evenly. Webbing strap attachment : Fig.4.

3. Mounting instructions

According to the different models, our winches are delivered without wire rope or webbing strap, or completely equipped with rope or strap. It is necessary to verify the correct operation of the winch before each use by conducting a commissioning test based upon regional safety standards. The winch must be fixed with at least three bolts M8, 12,8, and adapted washers on a support adapted to the application [refer to dimensions tables]. The surrounding operating temperature should be between -10°C and +50°C.

Winch maintenance

- Regularly check wire rope or webbing strap as well as hook condition: if the rope or the strap is split, cut, fold, the strap joint or the locking lever of the hook damaged or not working properly, replace it before use. - Grease the gears at least once a year and more frequently if the winch is used intensively. To do so, do not disassemble the winch. Make the drum turn and grease the gear structure with a brush. Use grease type Molydul n°3790. Important: never oil or grease the brake and security system. - Keep the winch in good working order. Damaged or severely worn parts can cause incorrect operation or accidents. It has to be checked at least once a year by an authorized person. During this operation, dismount the drum's shaft in order to grease it along its external surface with the appropriate grease: - For the zinced steel version: GREASE MOLYDAL M03 - For the stainless steel version: GREASE MOLYKOTE MK6220 P-1900 [stainless steel] The results of this check as well as all intervention on the winch, the rope/strap or the hook have to be recorded in a maintenance booklet.

Spare parts

When replacing parts of the winch it is mandatory to use original spare parts, available at your authorized distributor. The use of all other parts can cause incorrect operation of winch and product liability, and manufacturer will therefore withdraw its product responsibility. Maintenance operations have to be performed by an authorized distributor. Spare parts (Table 1) : Handle kit and Cable grip.

GB

General security and mounting instructions for the AF winch

Introduction and applications

The AF winch is dedicated to lifting applications for hanging or rolling loads on horizontal or inclined grounds (commonly called "pulling"). Important: all these applications are considered to be lifting operations and are regulated by the European Norms for lifting winches. The winch has to be used according to the manufacturer's operating instructions. When the winches are supplied without cable nor webbing strap, the user has to make sure that the cable or the webbing strap are fitted correctly on the winch as well as the good working order prior to each use.

General security instructions

The disrespect of these instructions may cause accidents. Check the winch before each use. Do not use the winch if you have a doubt on its proper operation. See also user instructions at the back.

Important, it is forbidden (fig.5)

- To lift, support or transport people.
- For people to stand under, behind or on the load.
- To lift loads with a cable line not perpendicular to the drum axle.
- To swing the load during the winching operation.
- To hold the load only with the winch longer than necessary for the operation. In such case put in place an independent system to secure the load.
- To unwind the loose cable and then release the load.

Please observe the following

- Never use the winch with a fully un-wound cable. Always retain a minimum of 2 turns on the drum. We strongly recommend to mark this limit on the cable or the webbing strap.
- Never roll up the cable opposite to the normal rotation direction of the drum - the friction brake will not work.
- Never leave the winch within reach of children or people not familiar with its operation.
- Operate the winch only with its handle. The winch is not designed to be powered by any type of motor.
- Never disassemble or modify the winch
- Never exceed the load capacity indicated on the winch label. Attention: Load capacities indicated in table 2 or on the winch label are nominal capacities. To choose the right winch for your application take into consideration the additional efforts caused by friction or resistance of further system components (pulleys etc.).
- Never use the winch with worn or damaged cable or webbing strap. Comply with the recommended wear regulations concerning the cable.



5



TABLE 2	TREUIL CABLE	WIRE ROPE WINCH	SEILWINDE	ARGANI CAVO	CABRESTANTES CABLE	4AFM	4AF	6AF	8AF	12AF	20AF
Caractéristiques techniques	Charge autorisée: couche supérieure	Lifting capacity: last layer	Zuglассene Hubkraft: obere Seillage	Carico autorizzato: spira superiore	Capacidad nominal : primera capa	80 kg	190 kg	240 kg	270 kg	490 kg	650 kg
Technical specifications	Charge autorisée: couche inférieure	Lifting capacity: first layer	Zuglассene Hubkraft: untere Seillage	Carico autorizzato: spira inferiore	Capacidad nominal : ultima capa	190 kg	340 kg	500 kg	650 kg	900 kg	1 180 kg
Technische Spezifikationen	Capacité en charge roulante pente 20%	Rolling load capacity on 20% incline	Zugkraft, rollende Last bei 20% Steigung	Capacità carico rollante pendenza 20%	Capacidad de tracción 20% de inclinación	350 kg	500 kg	750 kg	900 kg	1 500 kg	2 500 kg
Specificazioni tecniche	Ø du moyeu de bobine	Drum Ø	Trommeldurchmesser	Ø del mozzo della bobina	Ø del tambor	27 mm	36 mm	45 mm	54 mm	63 mm	72 mm
Características técnicas	Ø de câble (préconisé)	Cable-Ø (recommended)	Seildurchmesser (empfohlen)	Ø cavo (raccomandato)	Ø del cable (recomendado)	3 mm	4 mm	5 mm	6 mm	7 mm	8 mm
	Longueur de câble (possible)	Cable length (possible)	Seillänge (möglich)	Lunghzza cavo (possibile)	Largura del cable (possible)	8 m	10 m	12 m	19 m	12 m	10 m
	CRM câble (préconisé)	MBL of wire rope (recommended)	Bruchkraft Seil (empfohlen)	Caricamento di rottura del cavo (raccomandato)	Carga de ruptura del cable (recomendado)	600 kg	1 100 kg	1 500 kg	2 000 kg	2 800 kg	3 700 kg
	Câble, avec protection de denture	Wire rope, with gear protection	Seil, mit Getriebeabdeckung	Cavo, con protezione ingranaggi	Cable, con protector de engranaje	4AFMD	4AFD	6AFD	8AFD	12AFD	20AFD
	Référence	Item N°	Art.-Nr	Referenza	N° del artículo	PF54424	PF53403	PF53603	PF53803	PF53103	PF532003
Treuil non équipés de câble	Câble, sans protection de denture	Wire rope, without gear protection	Seil, ohne Getriebeabdeckung	Cavo, senza protezione ingranaggi	Cable, sin protector de engranaje	4AFM	4AF	6AF	8AF	12AF	-
Winches supplied without wire rope	Référence	Item N°	Art.-Nr	Referenza	N° del artículo	PF54416	PF54403	PF54603	PF54803	PF54103	-
Seilwinden ohne Seil geliefert	INOX Câble, avec protection de denture	STAINLESS STEEL Wire rope, with gear protection	EDELSTAHL Seil, mit Getriebeabdeckung	ACCIAIOINOSSIDABILE Cavo, con protezione ingranaggi	ACEROINOX Cable, con protector de engranaje	4AFMID	4AFID	6AFID	8AFID	12AFID	-
Argani forniti senza cavo	INOX Référence	STAINLESS STEEL Item N°	EDELSTAHL Art.-Nr	ACCIAIOINOSSIDABILE Referenza	ACEROINOX N° del artículo	PF53417	PF53418	PF53619	PF53824	PF53119	-
Cabrestantes se suministran sin cable	INOX Câble, sans protection de denture	STAINLESS STEEL Wire rope, without gear protection	EDELSTAHL Seil, ohne Getriebeabdeckung	ACCIAIOINOSSIDABILE Cavo, senza protezione ingranaggi	ACEROINOX Cable, sin protector de engranaje	4AFMI	4AFI	6AFI	8AFI	12AFI	-
	INOX Référence	STAINLESS STEEL Item N°	EDELSTAHL Art.-Nr	ACCIAIOINOSSIDABILE Referenza	ACEROINOX N° del artículo	PF54418	PF54419	PF54612	PF54816	PF54118	-
	Câble avec protection de denture	Wire rope, with gear protection	Seil, mit Getriebeabdeckung	Cavo, con protezione ingranaggi	Cable, con protector de engranaje	-	4AFDW	6AFDW	8AFDW	12AFDW	20AFDW
Treuil équipés de câble avec crochet	Référence	Item N°	Art.-Nr	Referenza	N° del artículo	-	PF53403W	PF53603W	PF53803W	PF53103W	PF532003W
Winches supplied with wire rope and hook	Câble sans protection de denture	Wire rope, without gear protection	Seil, ohne Getriebeabdeckung	Cavo, senza protezione ingranaggi	Cable, sin protector de engranaje	-	4AFW	6AFW	8AFW	12AFW	-
Seilwinden mit Stahlseil und Haken	Référence	Item N°	Art.-Nr	Referenza	N° del artículo	-	PF54403W	PF54603W	PF54803W	PF54103W	-
Argani forniti con cavo e uncino	Ø de câble	Cable-Ø	Seildurchmesser	Ø Cavo	Ø del cable	-	4 mm	5 mm	6 mm	7 mm	8 mm
Cabrestantes se suministran con cable	Longueur de câble	Cable length	Seillänge	Lunghzza cavo	Largura del cable	-	10 m	10 m	10 m	10 m	10 m
	CRM câble	MBL of wire rope	Bruchkraft Seil	Caricamento di rottura del cavo	Carga de ruptura del cable	-	1 157 kg	1 808 kg	2 604 kg	3 544 kg	3 926 kg
	TREUIL SANGLE	WEBBING STRAP WINCH	GURT BANDWINDE	ARGANI CINGHIA	CABRESTANTES CUERDA		4AFS	6AFS	8AFS	12AFS	20AFS
Caractéristiques techniques	Charge autorisée : Couche supérieure	Lifting capacity : last layer	Zuglассene Hubkraft : obere Seillage	Carico autorizzato: Spira superiore	Capacidad nominal : Primera capa	-	190 kg	240 kg	270 kg	400 kg	500 kg
Technical specifications	Couche inférieure	first layer	untere Seillage	Spira inferiore	Ultima capa	-	280 kg	300 kg	400 kg	500 kg	600 kg
Technische Spezifikationen	Capacité en charge roulante pente 20%	Rolling load capacity on 20% incline	Zugkraft, rollende Last bei 20% Steigung	Capacità carico rollante pendenza 20%	Capacidad de tracción 20% de inclinación	-	400 kg	700 kg	900 kg	1 500 kg	2 200 kg
Specificazioni tecniche	Ø du moyeu de bobine	Drum Ø	Trommeldurchmesser	Ø del mozzo della bobina	Ø del tambor	-	27 mm	22 mm	28 mm	28 mm	28 mm
Características técnicas	Longueur de sangle (possible)	Strap length (possible)	Gurtbandlänge (möglich)	Lunghzza cinghia (possibile)	Lagura del cuerda (possible)	-	4,6 m	6 m	8 m	8 m	8 m
	CRM sangle (préconisé)	MBL of webbing strap (recommended)	Bruchkraft Gurtband (empfohlen)	Caricamento di rottura del cinghia (raccomandato)	Carga de ruptura del cuerda (recomendado)	-	2 000 kg	2 100 kg	2 800 kg	3 500 kg	3 500 kg
	Sangle, protection de denture	Webbing strap with gear protection	Gurtbandausstattung mit Getriebeabdeckung	Cinghia con protezione ingranaggi	Cuerda, con protector de engranaje	-	4AFDPS	6AFDPS	8AFDPS	12AFDPS	20AFDPS
	Référence (Sangle 50mm)	Item N° (Webbing strap 50 mm)	Art.-Nr (Gurtband 50mm)	Referenza (Cinghia 50mm)	N° del artículo (Cuerda 50mm)	-	PF53409	PF53606	PF53807	PF53107	PF532007
Treuil non équipés de sangle	Sangle, sans protection de denture	Webbing strap without gear protection	Gurtbandausstattung ohne Getriebeabdeckung	Cinghia, senza protezione ingranaggi	Cuerda, sin protector de engranaje	-	4AFPS	6AFPS	8AFPS	12AFPS	20AFPS
Winches supplied without webbing strap	Référence (Sangle 50mm)	Item N° (Webbing strap 50 mm)	Art.-Nr (Gurtband 50mm)	Referenza (Cinghia 50mm)	N° del artículo (Cuerda 50mm)	-	PF54409	PF54606	PF54807	PF54107	PF542007
Seilwinden ohne Gurtband geliefert	Sangle avec protection de denture	Webbing strap gear protection	Gurtbandausstattung mit Getriebeabdeckung	Cinghia, con protezione ingranaggi	Cuerda, con protector de engranaje	-	4AFDS	6AFDS	8AFDS	12AFDS	20AFDS
Argani forniti senza cinghia	Référence (Sangle 50mm)	Item N° (Webbing strap 50mm)	Art.-Nr (Gurtband 50mm)	Referenza (Cinghia 50mm)	N° del artículo (Cuerda 50mm)	-	PF53403S	PF53603S	PF53803S	PF53103S	PF532003S
Cabrestantes se suministran sin cuerda	Sangle sans protection de denture	Webbing strap without gear protection	Gurtbandausstattung ohne Getriebeabdeckung	Cinghia 50mm, senza protezione ingranaggi	Cuerda, sin protector de engranaje	-	4AFS	6AFS	8AFS	12AFS	-
	Référence (Sangle 50mm)	Item N° (Webbing strap 50mm)	Art.-Nr (Gurtband 50mm)	Referenza (Cinghia 50mm)	N° del artículo (Cuerda 50mm)	-	PF54403S	PF54603S	PF54803S	PF54103S	-
	Longueur de sangle	Strap length	Gurtbandlänge	Lunghzza cinghia	Lagura del cuerda	-	4,6 m	6 m	8 m	8 m	8 m
	CRM sangle	MBL of webbing strap	Bruchkraft Gurtband	Caricamento di rottura del cinghia	Carga de ruptura del cuerda	-	2 100 kg	2 100 kg	3 200 kg	4 400 kg	4 400 kg
Caractéristiques communes	Common data	Daten für beide Ausführungen	Caratteristiche comuni	Datos comunes							
Charge minimum de fonctionnement	Min. load for the brake function	Mindestlast für Bremsfunktion	Carico minimo di funzionamento	Carga mínima de funcionamiento del freno		10 kg	10 kg	10 kg	10 kg	10 kg	10 kg

Utilisation et maintenance des treuils AFD

1. Instructions générales

S'assurer avant chaque utilisation que la manivelle est bien verrouillée sur son axe à vis sans fin contre le système de frein (opposé à l'écrou de retenue) et que celui-ci se trouve en parfait état de fonctionnement (Fig.1).

Procéder comme suit : Lever légèrement la charge et lâcher la manivelle. La charge ne doit pas descendre. Le treuil est conçu pour lever des charges suspendues ou des charges mobiles sur des plans horizontaux ou inclinés.

Il est indispensable de respecter les charges maximales indiquées dans la table 2 ou sur l'étiquette signalétique du treuil.

La charge monte ou descend selon les sens indiqués sur le boîtier du frein "Montée" ou "Descente". En tournant la manivelle selon les sens indiqués sur l'étiquette du treuil (Descente ou Montée), la charge est abaissée ou levée.

Lors du levage, le treuil doit émettre un bruit régulier ("clac, clic,…"). C'est un indicateur de bon fonctionnement. Au cas où le bruit n'est pas émis, il est possible que l'auto frein ne soit pas engagé. Tourner alors la manivelle sur 2 ou 3 tours dans le sens de la "Montée" pour l'engager. Si le bruit n'est pas audible après quelques tours, ne pas utiliser le treuil.

Pendant les manoeuvres de "Montée" ou de "Descente" garder en permanence la main sur la manivelle. Pour arrêter la charge à n'importe quel moment lors d'une action de "Montée" ou de "Descente", lâcher la manivelle ou arrêter simplement de l'actionner.

Il est impératif de veiller à ce que le câble ou la sangle soient bien guidés lors de l'enroulement et qu'il n'y ait pas de croisements, ni de coincement.

Le treuil est auto-freiné. Cependant ce frein nécessite une charge minimum pour être actionné (voir table 2), d'autre part veiller au risque de surchauffe du système de freinage pour les descentes prolongées de charges.

Pour toute utilisation en milieu corrosif, il est conseillé d'utiliser un treuil INOX 316L.

2. Mise en place du câble ou de la sangle (version non livrée avec câble ou sangle)

Attention : n'utiliser que les diamètres (voir table 2) et les qualités de câble indiqués sur l'étiquette du treuil (qualité recommandée 1770N/mm²).

Introduire le câble dans le serre-câble fourni avec le treuil. S'assurer que la vis de pression du serre-câble a été vissée à fond (Fig.2) et que le sens d'enroulement sur le tambour est respecté (Fig.3).

Un minimum de 2 tours de câble ou de sangle doit toujours rester sur le tambour. Il est recommandé de marquer cette limite par une trace de couleur sur le câble ou sur la sangle. Le câble doit être monté avec une tension initiale. S'assurer de l'enroulement régulier du câble. Mise en place de la sangle (voir Fig4).

3. Mise en service du treuil

Nos treuils sont livrés équipés de leur câble. Il est nécessaire de s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil avant toute utilisation, notamment en réalisant un essai de mise en service selon les réglementations en vigueur localement.

Le treuil doit obligatoirement être fixé en 3 points à l'aide de vis M8 12.8 et des rondelles adaptées sur un support correctement dimensionné par rapport à l'application. Voir dimensions au verso. La température de service ambiante doit être comprise entre -10°C et +50°C.

Entretien et nettoyage

- Vérifier régulièrement l'état du câble ou de la sangle ainsi que celui du crochet. Un câble ou une sangle effiloché, coupé ou qui présente une plière ou une couture endommagée ne fonctionne pas correctement et doit être changé avant toute utilisation.

- Graisser les pignons au moins une fois par an, ou plus si le treuil est utilisé de façon intensive. Pour cela, ne pas démonter le treuil, faire tourner la bobine en déposant une couche de graisse uniforme avec un pinceau sur la denture de la bobine. Utiliser une graisse type molydal n°3790.

Important : ne pas graisser le système d'auto-frein.

- Garder le treuil dans un bon état de fonctionnement. Les pièces mécaniques non entretenues peuvent causer des dysfonctionnements voire des accidents. Le treuil doit être vérifié au moins une fois par an par une personne habilitée. Lors de cette vérification, démonter l'axe de la bobine pour un graissage uniforme sur toute sa longueur avec une graisse de type :

- Pour la version treuil acier : GRAISSE MOLYDAL M03
- Pour la version treuil inox : GRAISSE MOLYKOTE MK6220 P-1900 (inox)

Le résultat de la vérification ainsi que toute intervention sur le treuil, le câble, la sangle ou le crochet doit être consigné dans un carnet de maintenance.

Pièces de maintenance

Lors du changement de pièces sur le treuil, il est obligatoire d'utiliser des pièces d'origine disponibles auprès de votre distributeur agréé. L'utilisation de toute autre pièce peut altérer le fonctionnement et dégage la responsabilité du fabricant. Ces opérations de maintenance doivent être effectuées par un distributeur agréé.

Pièces de maintenance (voir table 1) : Kits manivelle et kits serre câble.

Consignes générales de sécurité et de montage

Introduction et utilisation prévues

Le treuil AFD est prévu pour les applications de levage que la charge soit suspendue ou mobile sur un plan horizontal ou incliné (communément appelé "halage").

Important : toutes ces applications sont considérées comme des opérations de levage et sont soumises au réglements européens des treuils de levage.

Le treuil AFD doit être utilisé suivant les instructions données par le constructeur.

Pour les treuils fournis sans câble ni sangle, l'utilisateur doit s'assurer de la conformité du montage du câble ou de la sangle lors de la mise en service et avant chaque utilisation.

Consignes générales de sécurité.

Le non respect des présentes instructions peut entraîner des accidents.

Vérifier le treuil avant chaque utilisation, ne pas l'utiliser si vous avez un doute sur son bon fonctionnement. Voir les consignes d'utilisation.

Attention, il est interdit (fig.5) :

- De lever et de déplacer des personnes.
- A toute personne de se trouver sous la charge.
- De lever des charges avec un câble en oblique par rapport à l'axe du tambour.
- De faire balancer la charge pendant les opérations de levage.
- De maintenir la charge suspendue ou en traction au-delà du temps nécessaire à l'opération. Dans le cas contraire, prévoir un système de maintien de la charge indépendant du treuil pour sécuriser celle-ci.
- De dérouler le câble à vide puis de libérer la charge.

Respecter impérativement les consignes suivantes :

- Ne jamais utiliser le treuil avec un câble complètement déroulé. Toujours garder un minimum de 2 tours de câble sur le tambour. Nous conseillons vivement de marquer cette limite.
- Ne jamais monter le câble en sens inverse de la rotation normale du tambour indiquée sur l'étiquette du treuil. Le frein à friction serait alors mis hors foncton.
- Ne pas laisser à la portée des enfants ni de personnes ne connaissant pas le fonctionnement du treuil.
- Utiliser seulement la manivelle. Ce treuil n'est pas conçu pour fonctionner avec un moteur quel qu'il soit.
- Ne jamais démonter ou modifier le treuil.
- Ne jamais dépasser les charges indiquées pour le treuil. Attention : les charges indiquées dans la table 2, ou sur l'étiquette signalétique, représentent les capacités nominales du treuil. Pour choisir le treuil, il faut bien veiller à prendre en compte tous les frottements, les frictions et l'inertie du système dans lequel le treuil est inclus (poulies, etc ...) en plus de la charge proprement dite.
- Ne jamais utiliser le treuil avec une sangle ou un câble abîmés. Appliquer la mise au rebut du câble ou de la sangle selon la normalisation en vigueur.

Bedienung und Instandhaltung der AFD Winden

1. Wichtige Bedienungshinweise

Vor jeder Benutzung vergewissern, dass die Kurbel auf ihrem Gewinde zur Reibungsbremse hin aufgedreht ist (der Anschlagsmutter entgegengesetzt) und dass das Bremssystem einwandfrei funktioniert. Dazu wie folgt verfahren: Last etwas anheben und Kurbel loslassen. Die Last darf nicht absinken.

Die Winde ist für das Heben von hängenden Lasten oder von mobilen Lasten auf horizontaler, oder schräger Ebene konzipiert.

Die in Tabelle 2 oder auf dem Typenschild der Winde angegebenen, maximalen Traglasten dürfen dabei nicht überschritten werden.

Durch drehen der Kurbel gemäß den auf der Bremsgehäuse angegebenen Richtungshinweisen "Auf" bzw. "Ab", wird das Heben bzw. Senken der Last erreicht.

Während des Hebens muss ein regelmäßiges "Klicken" von der Winde zu vernehmen sein, das ein Hinweis auf die korrekte Funktion der Winde ist. Ist dieser "Klick"-Laut nicht zu hören, besteht die Möglichkeit, dass das Bremssystem nicht im Einsatz ist.

Drehen Sie in diesem Fall die Kurbel 2 bis 3 Umdrehungen in die Richtung "Auf" um die Bremse zu aktivieren. Verwenden Sie die Winde nicht, wenn der Laut nach einigen Umdrehungen nicht zu hören ist.

Die Kurbel während des Hebens oder Senkens durchgehend festhalten. Um den Hub- oder Senkvorgang zu einem beliebigen Zeitpunkt zu unterbrechen, Kurbel loslassen oder nicht weiter bedienen.

Es ist unbedingt darauf zu achten, dass das Drahtseil oder das Gurtband während des Aufwicklens richtig geführt wird und ein Übereinanderlegen bzw. Verklümmen oder Verknoten des Seil bzw. Gurtbands vermieden wird. Diese Winde ist selbstbremsend. Allerdings bedarf es einer Mindestlast, um die Bremsfunktion zu aktivieren (sh. Tabelle 2).

Darauf achten, dass das Bremssystem durch längeres Ablassen der Last nicht heiß läuft.

Bei Einsatz in korrosiver Umgebung, wird die Verwendung einer Edelstahlwinde (316L/14404) empfohlen.

2. Befestigen des Stahlseils/Gurtbands (Winde ohne Stahlseil oder Gurtband geliefert)

Achtung: Nur die auf dem Typenschild oder in Tabelle 2 angegebenen Trageseilstärken einsetzen (Empfohlene Trageseilqualität: 1770 N/mm²). Das Seil in die mitgelieferte Seilklemme einführen und sicherstellen, dass die Klemmschraube bis zum Anschlag festgezogen (Fig 2) und die korrekte Wickelrichtung des Seils auf der Trommel gewahrt (Fig.3) ist.

Mindestens 2 Seilumwicklungen müssen immer auf der Trommel bleiben. Diese Grenze sollte mit Farbe markiert werden. Das Seil muss mit einer Vorspannung aufgewickelt werden. Darauf achten, dass das Seil regelmäßig aufgewickelt ist.

3. Inbetriebnahme

Je nach Referenz, werden unsere Winden entweder ohne Seil oder Gurtband geliefert, oder mit vormontier-tem Stahlseil oder Gurtband.

Es ist unumgänglich sich der korrekten Funktionsweise des Systems durch einen - nach den vor Ort gültigen Bestimmungen-Inbetriebnahmetest zu vergewissern.

Die Winde muss an mindestens 3 Punkten (siehe Abmessungen) mit M8 Schrauben der Güte 12.8 und entsprechenden Unterlegscheiben auf einem für die Anwendung angemessenen Grund befestigt werden. Die Umgebungstemperatur bei Betrieb muss zwischen -10°C und +50°C liegen.

Instandhaltung

- Überprüfen sie regelmäßig den Zustand des Stahlseils, des Gurtbands sowie den Zustand des Hakens. Ein Stahlseil/Gurtband das eingerissen, oder angeschnitten ist, das Falten oder beschädigte Nähte aufweist muss vor der Nutzung ausgetauscht werden.

- Fetten Sie die Zahnräder mindestens einmal pro Jahr oder bei intensiver Nutzung mehrmals. Demontieren Sie dazu nicht die Winde. Drehen Sie die Trommel und verteilen Sie dabei mit Hilfe eines Pinsels eine gleichmäßige Fettschicht auf den Zahnrädern. Benutzen Sie ein Fett vom Typ Molydal n° 3790.

Wichtig: Fetten Sie NICHT die Lastdruckbremse.

- Halten Sie die Winde in einem guten Zustand. Mechanische Bestandteile, die nicht gewartet werden, können zu Fehlfunktion oder Unfällen führen. Die Winde muss mindestens einmal pro Jahr von einer dazu befähigten Person kontrolliert werden. Demontieren Sie während dieses Vorgangs die Trommellwelle, um sie entlang ihrer Außenfläche mit dem entsprechenden Fett zu fetten:

- Für die verzinkte Stahlversion: GREASE MOLYDAL M03
- Für die Edelstahlversion: GREASE MOLYKOTE MK6220 P-1900 (Edelstahl)

Das Ergebnis der Kontrolle, sowie jeglicher Eingriff, der die Winde, das Stahlseil/Gurtband oder den Haken betrifft, muss dokumentiert werden.

Ersatzteile

Beim Ersatz von Bauteilen, dürfen ausschließlIch originale Ersatzteile verwendet werden, die bei einem zugelassenen Händler verfügbar sind. Die Verwendung anderer Bauteile kann die Funktion der Winde beeinträchtigen und enthebt den Hersteller jeglicher Verantwortung. Die Instandhaltungsarbeiten müssen von einem zugelassenen Händler vorgenommen werden.

Ersatzteile (siehe Tabelle 1) : Handkurbel und Seilklemme.

Generelle Sicherheits- und Montagehinweise der AF Winde

Einführung und vorgesehener Einsatzbereich

Einführung und vorgesehener Einsatzbereich

Die AF Winde ist für Hubanwendungen sowohl von hängenden Lasten, als auch mobilen Lasten auf einer horizontalen oder schrägen Ebene (allgemein auch „Zug“ genannt), konzipiert.

Wichtig: Alle Anwendungen sind als Hubanwendungen zu betrachten und fallen damit unter die Reglemtenierung der Europäischen Normen für Hubwinden.

Die AF Winde darf nur entsprechend den Vorgaben des Herstellers eingesetzt werden.

Allgemeine Sicherheitshinweise

Die Missachtung dieser Hinweise kann zu Unfällen führen.

Überprüfen Sie die Winde vor jedem Einsatz. Benutzen Sie die Winde nicht, wenn Sie einen Zweifel an deren korrekter Funktionsweise haben. Beachten Sie ebenfalls die Hinweise auf der Rückseite.

Bei Winden, die ohne Seil oder Gurtband gliert werden, muss der Benutzer die korrekte Installation des Seils/Gurts bei der Inbetriebnahme und vor jedem Einsatz sicherstellen.

Achtung: folgende Dinge sind verboten (fig.5) :

- Das Heben und Befördern von Personen.
- Der Aufenthalt von Personen unter der Last.
- Das Anheben von Lasten unter Schrägzug.
- Die Last während des Hub-/Senkvorgangs schwenken zu lassen.
- Die Last durch die Winde länger als für den Anwendungsvorgang nötig in ihrer Stellung zu halten. In einem solchen Fall muss ein unabhängiges System zur separaten Sicherung der Last vorgesehen sein.
- Das Seil lose abzuwickeln und die Last plötzlich von Ihrer Stellung zu lösen.

Folgende Hinweise sind einzuhalten :

- Die Winde niemals mit komplett abgerolltem Seil verwenden. Es müssen immer mindestens 2 Seilumwicklungen auf der Trommel bleiben. An dieser Stelle eine Farbmarkierung am Seil anbringen.
- Das Seil niemals entgegen der normalen Wickelrichtung auf die Trommel aufwickeln. Dadurch wird die Reibungsbremse außer Funktion gesetzt.
- Nicht in Reichweite von Kindern oder Personen lassen, die mit der Funktionsweise der Winde nicht vertraut sind.
- Die Winde nur mit der Handkurbel bedienen. Die Winde ist nicht für den Einsatz mit einem Motor geeignet.
- Die Winde nicht demontieren oder verändern.
- Die auf der Winde angegebenen Traglasten dürfen nicht überschritten werden. Achtung: Die in Tabelle 2 oder auf dem Typenschild der Winden angegebenen Traglasten, sind nominale Hubkapazitäten. Zur Wahl einer geeigneten Winde sind evtl. zusätzliche Reibungen und Widerstände des Systems in dem die Winde zum Einsatz kommt (z.B. Umlenkrollen etc.), zusätzlich zur nominellen Last in Betracht zu ziehen.
- Nie ein beschädigtes Seil oder Gurtband verwenden. Das Seil bzw. Gurtband entsprechend den gültigen Normen entsorgen.

Manuale di uso e manutenzione Argani AFD

1. Istruzioni generali:

Prima di ogni utilizzo assicurarsi che la manovella sia ben avvitata sull'asse a vite senza fine ben contro il sistema di frenatura (opposto al dado di tenuta) e che si trovi in perfetto stato di funzionamento. (fig. 1). Procedere come segue: Alzare leggermente il carico e lasciare la manovella. Il carico non deve scendere. L'argano è concepito per il sollevamento di carichi sospesi o movimentazione di carichi mobili su piani orizzontali oppure inclinati.

E' indispensabile rispettare il carico massimo indicato nella tabella 2 o sull'etichetta identificativa dell'argano. Il carico sale o scende a seconda dei sensi indicati sulla scatola del freno: Descente/Down (Discesa) o Montée/Up (Salita), il carico scende o viene sollevato.

Durante il sollevamento, l'argano deve emettere un rumore regolare ("clic...clic..."). E' l'indicatore del buon funzionamento. In caso che non si senta tale rumore, è possibile che il freno automatico non sia inserito. Girare allora la manovella 2 o 3 volte nel senso di "salita" (Montée / Up). Se il rumore non è udibile dopo alcuni giri, non utilizzare l'argano.

Durante le operazioni si "Salita" o "Discesa" tenere in permanenza la mano sulla manovella. Per fermare il carico in qualsiasi momento durante la fase di "Salita" o di "Discesa", lasciare la manovella o smettere di girarla. E' imperativo controllare che il cavo o la cinghia siano ben guidati durante l'avvolgimento e che non si creino intrecci, "gobbe" né nodi.

L'argano è auto-frenante. Ciononostante tale freno necessita di un carico (tensione) minimo per entrare in funzione (vedere tabella 2), d'altra parte fare attenzione per evitare il rischio di surriscaldamento del sistema frenante per le discese prolungate dei carichi.

Per impieghi in luoghi corrosivi, è consigliabile l'utilizzo di un Argano INOX 316L.

2. Montaggio del cavo o della cinghia (Argano fornito senza cavo o cinghia)

Attenzione: Utilizzare soltanto i diametri (Vedere tabella 2) e le qualità di cavo indicati sull'etichetta dell'argano stesso (Qualità consigliata: 1770 N/mm2).

Introduurre il cavo nel morsetto serra cavo fornito a corredo. Assicurarsi che la vite di pressione del serra cavo sia avvitata a fondo (fig.2) e che il senso d'avvolgimento sia rispettato (fig.3).

Sul tamburo devono sempre restare avvolti un minimo di 2 spire di cavo o cinghia. E' raccomandato di segnare questo limite con un segno colorato sul cavo o sulla cinghia.

Il cavo deve essere montato con una tensione iniziale. Assicurarsi dell'avvolgimento regolare del cavo.

Montaggio della cinghia: Vedere Fig. 4.

3. Messa in opera dell'Argano

I nostri Argani vengono forniti sia "nudi" senza cavo né cinghia oppure con cavo o cinghia montati a seconda dei modelli.

E' necessario assicurarsi del buon funzionamento dell'Argano prima di ogni utilizzo, in particular modo realizzando una prova di messa in opera secondo le regolamentazioni in vigore localmente.

L'argano deve essere obbligatoriamente fissato in 3 punti con viti M8, 12x8 con rondelle su un supporto correttamente dimensionato in rapporto all'applicazione. Vedere dimensioni a fianco.

La temperatura di servizio ambientale deve essere compresa fra -10°C e +50°C..

Manutenzione e pulizia

- Controllare regolarmente lo stato del cavo o della cinghia come anche quello del gancio. Un cavo o una cinghia sfilacciati, tagliati o che presentino peluria o una cucitura danneggiata non funzionano correttamente e devono essere sostituiti prima di ulteriore utilizzo.

- Ingrassare gli ingranaggi almeno una volta all'anno, o anche più se l'argano è utilizzato in modo intenso. Per effettuare questo non smontare l'argano, fare girare la bobina depositando uno strato di grasso uniforme­mente con un pennello sulla dentatura della bobina. Utilizzare un grasso tipo Molydal (Molibdeno) n°3790.
Importante: non ingrassare il sistema del freno automatico.

- Mantenere l'Argano in un buon stato di funzionamento. Le parti meccaniche non manutenute possono creare delle disfunzioni di utilizzo e causare incidenti. L'Argano deve essere controllato almeno una volta all'anno da persona abilitata. Durante questa operazione, smontare l'albero del tamburo per ingrassarlo lungo la sua superficie esterna con l'apposito grasso:

- Per la versione in acciaio zincato: GRASSO MOLIDALE M03
- Per la versione in acciaio inossidabile: GRASSO MOLYKOTE MK6220 P-1900 (acciaio inossidabile)

Il risultato del controllo così come qualsiasi intervento sull'argano, il cavo, la cinghia o il gancio d'attacco deve essere annotato su un libretto di manutenzione.

Riparazione e pezzi di ricambio

Per la sostituzione di pezzi sull'argano, è obbligatorio utilizzare pezzi di ricambio originali disponibili presso il vostro distributore

di fiducia. L'utilizzo di qualsiasi altro ricambio può alterare il funzionamento e solleva il fabbricante dell'Argano da ogni responsabilità.

Queste operazioni di riparazione devono essere effettuate da un distributore autorizzato e di fiducia.

Pezzi di ricambio (vedere tavola 1): Kits Manovella e kits serra cavo.

Istruzioni generali di sicurezza e di montaggio degli argani AFD

Introduzione ed utilizzo previsto

l'Argano AF è previsto per le applicazioni di sollevamento sia che il carico sia sospeso o mobile su un piano orizzontale o inclinato (comunemente definito "alaggio").

Importante: Tutte queste applicazioni sono considerate come operazioni di sollevamento e sono sottoposte ai regolamenti europei degli argani di sollevamento.

L'argano AF deve essere utilizzato seguendo le istruzioni fornite dal costruttore.

Per gli Argani forniti senza cavo né cinghia, l'utilizzatore deve assicurarsi e controllare la conformità del montaggio del cavo o della cinghia al momento della messa in opera e prima di ogni utilizzo dell'Argano.

Istruzioni generali di sicurezza :

Il mancato rispetto delle presenti istruzioni può provocare incidenti (infortuni).

Controllare l'Argano prima di qualsiasi utilizzo, non utilizzarlo se ci sono dubbi sul suo corretto funzionamento. Vedere le istruzioni di utilizzo sul retro.

Attenzione, è vietato (fig. 5) :

- Sollevare e spostare persone.
- A chiunque di trovarsi sotto il carico movimentato dall'argano.
- Sollevare carichi con il cavo obliquo in rapporto all'asse del tamburo dell'argano.
- Fare dondolare il carico durante le operazioni di sollevamento.
- Lasciare il carico sospeso o in trazione oltre al tempo necessario all'operazione. In caso contrario prevedere un sistema di tenuta del carico indipendente dall'argano per mettere in sicurezza il carico stesso.
- Svolgere il cavo a vuoto e poi staccare il carico.

Rispettare imperativamente le seguenti istruzioni:

- Non utilizzare mai l'Argano con un cavo completamente srotolato dal tamburo. Mantenere sempre un mini-mo di 2 spire di cavo sul tamburo. Si consiglia vivamente di marcare (evidenziare con un colore) questo limite.
- Non montare mai il cavo in senso inverso alla normale rotazione del tamburo indicata sull'etichetta dell'Argano altrimenti il freno a frizione sarebbe escluso (messo fuori uso)
- Non lasciare alla portata di bambini né di persone che non conoscano il funzionamento dell'Argano.
- Utilizzare solo la manovella per il funzionamento dell'Argano. Questo Argano non è concepito per funzionare con nessun tipo di motore.
- Mai smontare o modificare l'Argano.
- Non superare mai i carichi indicati per l'Argano. Attenzione: I carichi indicati nella tabella 2 o sull'etichetta rappresentano le capacità nominali dell'Argano.
- Per scegliere l'Argano occorre tenere in considerazione ogni sfregamento, l'eventuale frazionamento e l'inerzia del sistema nel quale l'argano è inserito (pulegge, ecc...) oltre al carico propriamente detto.
- Non utilizzare mai l'Argano con una cinghia o un cavo sciupati o rovinati. Effettuare la sostituzione e lo scarto del cavo o della cinghia a seconda delle normative in vigore.

Uso y mantenimiento del cabrestante AFD

1. Instrucciones generales:

Previo a la puesta en funcionamiento, asegúrese de que la manivela sobre la rosca del tambor del eje está situada contra la arandela del freno, (es decir, frente a la tuerca de fijación), y que el mecanismo de frenado se activa correctamente [fig.1].

Compruébelo levantando la carga lentamente y utilizando la manivela. La carga no debería caer.

Este cabrestante está concebido para elevar o arrastrar cargas en superficies horizontales o en pendientes, por lo que no habrá de rebasar bajo ningún concepto los límites de carga establecidos, ver la tabla 2, o la información en la etiqueta identificativa del aparato.

La carga asciende o desciende según indique la pestaña del freno "Arriba" o "Abajo".

Conforme se manibre la manivela para que opere de acuerdo a las direcciones indicadas (arriba/abajo), la carga descenderá o ascenderá.

Durante la operación de elevado el operador deberá oír un "click, click, ..." regular proveniente del cabrestante. Esto es un indicador del buen funcionamiento del aparato. En el caso de que el sonido sea inaudible, puede ocurrir que el freno automático no se haya insertado. Girar la manivela 2 ó 3 vueltas en el sentido de "Arriba" para insertar el sistema de frenado. Si el sonido es todavía inaudible después de un par de vueltas, no usar el aparato.

Se ha de mantener la mano en la manivela mientras el aparato esta subiendo o bajando. Para suspender la carga en cualquier punto y en un momento puntual conforme este ascendiendo o descendiendo, bastará liberar la manivela o simplemente dejar de darle vueltas.

Prestar atención al cable, ha de enrollarse poco a poco, y siempre uniformemente en el tambor evitando que pueda cruzarse o enredarse en él.

Este es un cabrestante autofrenable, sin embargo requiere de una carga operativa mínima para que la función de freno se active, (ver tabla 2). No olvide que, al suspender una carga durante un periodo continuado de tiempo, el sistema de frenado es susceptible de calentarse.

Para uso en contacto con materiales corrosivos, se recomienda utilizar un cabrestante fabricado en acero inoxidable [316L].

2. Sujeción del cable u la cuerda (cabrestantes se suministran sin cable u cuerda)

Atención: Utilizar únicamente un cable cuyo diámetro (tabla 2), calidad y características coincidan con las indicadas en la etiqueta del cabrestante [calidad 1770N/mm2].

Introduzca el cable por el tornillo de presión suministrado con el cabrestante. Compruebe que la tuerca de presión esta bien tensada [Fig.2] y que se respeta el correcto sentido de enrollado del cable [Fig.3].

Asegúrese de que el tambor tenga 2 vueltas de cable enrollado. Haga una marca en él con pintura para saber cual es el límite. El cable tendrá una tensión inicial. Cerciórese de que está enrollado uniformemente en el tambor evitando que pueda cruzarse o enredarse.

Sujeción del correa: Fig.4.

3. Instrucciones de Montaje

Nuestros cabrestantes se suministran sin cable u cuerda, o completamente equipados con el cable, según los diferentes modelos.

Tras haber fijado estos, es oportuno verificar el funcionamiento correcto del cabrestante, simulando como operaria en circunstancias reales respetando siempre los estándares de seguridad y prevención locales.

Para anclar el cabrestante, habrán de utilizarse al menos 3 tornillos de la siguientes medidas: M8 12.8 anclados en un soporte acorde a la aplicación, (ver dimensiones en tablas).

La temperatura ambiente en la que se opere con el cabrestante no deberá rebasar el rango de -10°C +50°C.

Mantenimiento del Cabrestante

- Chequera regularmente el cabrestante y sus componentes. Reemplazar aquellos componentes mecánicos que no estuvieran en optimas condiciones.

- Engrasar al menos una vez al año los